

## Серия «Современная библеистика»

---

В этой серии издаются книги крупнейших мировых и отечественных библеистов. Серия включает фундаментальные труды по текстологии Ветхого и Нового Заветов, истории создания библейского канона, перевода Библии, а также исследования исторического контекста библейского повествования. Эти издания могут быть использованы студентами, преподавателями, священнослужителями и мирянами для изучения текстологии, исагогики и экзегетики Священного Писания в свете современной науки.

---

BRUCE M. METZGER

THE NEW  
TESTAMENT

*Its Background,  
Growth, and Content*

↪ THIRD EDITION ↪  
*Revised and Enlarged*



ABINGDON PRESS  
*Nashville*

СОВРЕМЕННАЯ БИБЛЕИСТИКА

БРЮС М. МЕЦГЕР

# НОВЫЙ ЗАВЕТ

Контекст,  
формирование,  
содержание

ИЗДАТЕЛЬСТВО



М О С К В А

ББК 86.37  
УДК 225  
М 55

СЕРИЯ «СОВРЕМЕННАЯ БИБЛЕИСТИКА»

*Перевод:* Глеб Ястребов  
*Корректор:* Елена Лакирева  
*Верстка:* Светлана Опарина  
*Обложка:* Антон Бизяев

Данный перевод английского издания книги  
Брюса М. Мецгера *The New Testament. Its Background,  
Crowth, & Content* публикуется с согласия издательства  
*Abingdon Press*

This translation of *The New Testament. Its Background,  
Crowth, & Content* by Bruce M. Metzger originally published  
in English in 2003 is published by arrangement  
with Abingdon Press

**Мецгер Б. М.**

**Новый Завет. Контекст, формирование, содержание /**  
Пер. с англ. (Серия «Современная библеистика»). — М.: Изда-  
тельство ББИ, 2019. — 360 с.

ISBN 978-5-89647-249-0

Книга посвящена истории, культуре, обычаям мира, в котором появились тексты Нового Завета; личности и миссии Основателя христианства; ранней церкви в том виде, в каком ее видели новозаветные авторы. Книга адресована преподавателям, студентам, священнослужителям, катехизаторам, а также всем, кто интересуется истоками христианства.

*Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, включая размещение в сети интернет, без письменного разрешения владельцев авторских прав.*

© Abingdon Press, 2003

Nashville, Tennessee USA

© Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006, 2008,  
2011, 2013, 2019, ул. Иерусалимская, д. 3, Москва, 109316, Россия  
standrews@standrews.ru, www.standrews.ru

*МОИМ СЫНОВЬЯМ*

*Джону Маккею Мецгеру*

*Джеймсу Брюсу Мецгеру*



## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к русскому изданию .....	10
Предисловие к третьему изданию .....	11
Предисловие ко второму изданию .....	12
Предисловие к первому изданию .....	13
Благодарности .....	16

### ЧАСТЬ ПЕРВАЯ МИР НОВОГО ЗАВЕТА

ГЛАВА 1. ПОЛИТИЧЕСКАЯ И СОЦИАЛЬНАЯ СРЕДА ПАЛЕСТИНСКОГО ИУДАИЗМА .....	19
I. Обзор политической истории Палестины: от Александра Македонского до падения Иерусалима (70 год н. э.) .....	19
II. Римская система провинций .....	30
III. Языки Палестины .....	32
ГЛАВА 2. КУЛЬТУРНАЯ И РЕЛИГИОЗНАЯ СРЕДА ПАЛЕСТИНСКОГО ИУДАИЗМА .....	36
I. Обзор межзаветной иудейской литературы .....	36
II. Секты, партии и классы в палестинском иудаизме .....	41
III. Писцы (книжники) и раввины: их обязанности и методы обучения .....	50
IV. Храм и его ритуал .....	57
V. Синагога и синагогальная служба .....	59
ГЛАВА 3. ФИЛОСОФСКАЯ И РЕЛИГИОЗНАЯ СРЕДА ГРЕКО-РИМСКОГО ЯЗЫЧЕСТВА .....	64
I. Философские школы греко-римского мира .....	65
II. Мистерияльные религии в греко-римском мире .....	70

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ

### АСПЕКТЫ ЖИЗНИ И УЧЕНИЯ ИИСУСА ХРИСТА

ГЛАВА 4. ИСТОЧНИКИ НАШЕГО ЗНАНИЯ О ЖИЗНИ И УЧЕНИИ ИИСУСА ХРИСТА .....	79
I. Нехристианские источники – иудейские и языческие .....	79
II. Христианские источники – канонические и неканонические .....	85
ГЛАВА 5. ЖИЗНЬ ИИСУСА ХРИСТА: КРАТКИЙ ОБЗОР ...	113
I. Хронология жизни Иисуса Христа .....	113
II. Ранние годы жизни Иисуса .....	118
III. Крещение и искушение Иисуса Христа .....	120
IV. Общественное служение Иисуса Христа .....	125
Приложение: Евангельские чудеса .....	145
ГЛАВА 6. АСПЕКТЫ УЧЕНИЯ ИИСУСА ХРИСТА .....	150
I. Форма учения Иисуса .....	150
II. Краткое изложение учения Иисуса Христа .....	158
Приложение: оригинальность этического учения Иисуса .....	180

## ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

### АПОСТОЛЬСКИЙ ВЕК

ГЛАВА 7. ИСТОЧНИКИ И ХРОНОЛОГИЯ АПОСТОЛЬСКОГО ВЕКА .....	185
I. Деяния апостолов .....	186
II. Хронология апостольского века .....	195
ГЛАВА 8. ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ ИУДЕОХРИСТИАНСТВО ...	198
I. Пятидесятница и первоначальное благовестие .....	198
II. Конфликт Церкви с иудаизмом и мученичество Стефана .....	202



ГЛАВА 9. РАСПРОСТРАНЕНИЕ ХРИСТИАНСТВА ЧЕРЕЗ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ АПОСТОЛА ПАВЛА .....	209
I. Образование и обращение Павла .....	209
II. Первое миссионерское путешествие Павла .....	213
III. Апостольский собор в Иерусалиме .....	216
IV. Второе миссионерское путешествие Павла .....	218
V. Третье миссионерское путешествие Павла .....	223
VI. Арест и тюремное заключение Павла .....	227
 ГЛАВА 10. ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА .....	233
I. Введение .....	233
II. Краткое содержание Павловых посланий .....	236
Приложение: основные идеи Павлова богословия .....	261
 ГЛАВА 11. СОБОРНЫЕ ПОСЛАНИЯ И АПОКАЛИПСИС ...	267
I. Соборные послания .....	267
II. Откровение Иоанна .....	287
 ГЛАВА 12. ФОРМИРОВАНИЕ НОВОЗАВЕТНОГО КАНОНА .....	295
 ПРИЛОЖЕНИЕ. РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ И ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ .....	306
I. Рукописная традиция .....	306
II. Переводы Библии .....	313
III. Английские переводы Библии .....	316
 СЛОВАРЬ .....	326
 БИБЛИОГРАФИЯ. В ПОМОЩЬ ИЗУЧАЮЩЕМУ НОВЫЙ ЗАВЕТ .....	341
 ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ .....	346
УКАЗАТЕЛЬ ДРЕВНИХ ИСТОЧНИКОВ .....	350

## ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

Цель нашей книги, впервые вышедшей в 1965 году, – познакомить читателя с содержанием Нового Завета, очертить его исторический фон и рассказать о наиболее важных этапах развития новозаветного канона. Кроме того, в третье, пересмотренное и дополненное издание мы включили словарь, объединяющий около ста понятий, каждое из которых снабжено кратким определением.

Использование компьютера позволило нам не только согласовать тексты Писания, но и дать внятное и точное представление о стилиметрических особенностях, в частности о вариативности и соотношении длины предложений, равно как и о месте ключевых слов. Методологической опорой для нас послужил анализ на основе почти девяноста различных стиливых показателей, представленный в фундаментальном исследовании сэра Энтони Кенни (Kenny).

Автор очень рад тому, что вслед за переводами на корейский и китайский языки появилось русское издание его книги.

*Брюс М. Мецгер,  
2006*

## ПРЕДИСЛОВИЕ К ТРЕТЬЕМУ ИЗДАНИЮ

**В** третьем издании книги цитаты из Писания даны не по «Пересмотренной стандартной версии» (1952), как в прежних изданиях, а по «Новой пересмотренной стандартной версии» (1989). В целом ряде случаев подредактирована стилистика. Остальные цитаты и библиографические списки приведены в соответствие с современным состоянием науки.

Кроме того, в некоторых местах вставлена дополнительная информация. Например, в главе IV учтены скандинавские исследования по Евангелиям, а в главе IX – стилометрический подход Энтони Кенни к Павловым посланиям (оставшийся, в основном, незамеченным учеными). Материал, посвященный формированию новозаветного канона, вырос из четырехстраничного приложения в отдельную главу (глава XII). В конце книги теперь можно найти и словарь, в котором даны дефиниции приблизительно сотни терминов.

*Брюс Мецгер,*  
2002

## ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

**Б**ольшинство учебников по миру и проблемам Нового Завета не говорят ничего или почти ничего о тех, кто донес до нас текст Писаний. Поскольку число библейских переводов постоянно растет, нам показалось целесообразным включить во второе издание приложение, в котором рассматривается роль переписчиков и переводчиков Писания на протяжении столетий. Здесь читатель найдет описание материалов и форматов античных книг, а также рассказ о трудной работе тех, кто вручную изготавливал манускрипты. Вторая часть приложения посвящена английским переводам Библии и дает краткую характеристику нескольких наиболее употребительных переводов.

Что касается остального, необходимости в новых темах и разделах вроде бы не было. Когда несколько лет назад эта книга была издана впервые, раздел по новой дисциплине, названной немецкими библеистами «анализом редакций», был новаторским для такого рода учебников. С тех пор эта дисциплина разрабатывалась, но не было сделано какого-либо существенного прогресса, о котором стоило бы здесь упоминать. Соответственно, если не считать нескольких дополнительных исправлений и разъяснений, книга остается кратким и, будем надеяться, надежным введением в контекст, формирование и содержание Нового Завета.

*Брюс Мецгер,*  
1983

## ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Писания можно изучать по-разному. Когда читатели подходят к ним исключительно в поисках духовного наставления, они рассматривают их с духовной точки зрения. Их интересует не то, кто был автором текстов, или в каком году произошли описываемые события, но то, что хочет сказать Бог здесь и теперь.

Можно изучать Библию с литературной точки зрения. Ветхий и Новый Заветы – это целая библиотека из 66 книг. Она включает самые разные жанры: право, историю, саги, поэзию, пророчество, евангелия и частные письма. Соответственно, требуют внимания многочисленные проблемы, связанные с авторством, датировкой и источниками текстов, а также литературными взаимосвязями между ними.

Третий метод изучения Библии акцентирует исторический подход. Не будет большим преувеличением сказать, что любая серьезная попытка понять Писания должна быть исторически ориентированной. Лишь через знакомство с политическими, социальными и религиозными реалиями библейской эпохи можно понять аллюзии библейских авторов на культуру своего времени.

Цель данной книги, написанной по просьбе Совета по религии в независимых школах, – предоставить базовую информацию о содержании Нового Завета и важных аспектах его исторического фона, а также кратко рассказать об аналитических подходах, с помощью которых ученые пытаются решить некоторые из основных литературных проблем в Евангелиях. Было бы неуместно отстаивать здесь новые исторические, литературные или герменевтические теории. Напротив, автор этих строк попытался изложить материал как можно взвешеннее, отражая консенсус современной новозаветной библеистики. Как известно любому научному популяризатору, главная опасность состоит в том,

что, упрощая сложные вещи, мы заставляем их казаться простыми, а, разъясняя спорные моменты, придаем им вид несомненности. На самом деле, во многих случаях решить новозаветные проблемы трудно, ибо доводы «за» и «против» почти уравнивают друг друга; соответственно, студенту нужно показать разные возможности. Историк должен не только пытаться постичь прошлое, но и осознать свои ограничения, обусловленные нехваткой фактов или противоречиями источников.

Хотя на протяжении всей книги мы будем заниматься вопросом о том, кто, где, когда и что написал, основополагающая предпосылка состоит в том, что Новый Завет – не просто собрание интересных древних текстов, но нечто гораздо более глубокое, а именно, Новый Союз. То есть все тексты этого собрания свидетельствуют о вере в существование нового периода в Божьих отношениях с человеком. Начало этому периоду было положено деянием Божьим в жизни, смерти, воскресении и владычестве Иисуса Христа. Поэтому понять Новый Завет невозможно, изучая его лишь как образец античной литературы. Нужно раскрыться для свидетельства людей, которые пережили и записали свершенное Богом ради нас в Иисусе Христе и через Иисуса Христа, единородного Сына Божьего.

Отсюда также следует: помимо Нового Союза существует и собрание книг, унаследованное христианами от своих духовных предков и свидетельствующее о более раннем завете Бога со своим народом. Скажем сразу: из всего, что помогает понять Новый Завет, Ветхий Завет ценнее всего. Из этого более старого собрания книг можно увидеть религиозные предпосылки и исторический фон новозаветных авторов, без которых постичь их мышление и жизнь невозможно. Конечно, в предлагаемой читателю книге нет возможности охватить исторические, литературные и религиозные вопросы, связанные с Ветхим Заветом. Поэтому будем исходить из того, что читатель уже в достаточной мере знаком с Ветхим Заветом, или же собирается с ним ознакомиться. Такое знание поможет христианину прикоснуться к промыслу Божьему, который на протяжении многих столетий готовил богоизбранный народ к полноте времен, когда Бог послал Сына своего «искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление» (Гал 4:5).

В книгу включено минимальное число примечаний. При иной читательской аудитории их потребовалось бы много: чтобы дать полную библиографию или подробнее оговорить те или иные аспекты проблем (которые здесь изложены без деталей). Мы также избегали узкоспециальных терминов, большинству читателей непонятных. В остальном, однако, мы старались честно и непредвзято подойти к основным вопросам новозаветной науки, избегая крайностей, которые, как показывает опыт, редко выдерживают проверку временем.

И последнее. Мне бы хотелось поблагодарить свою жену, а также членов комитета по учебникам из Совета по религии в независимых школах: они прочли эту книгу в рукописи и сделали ценные замечания относительно ее формы и содержания. Следует также отметить, что главы IV и VI содержат материал, изложенный автором в 1961 году, на лекциях памяти Адольфа Ольсона, в Вефильской богословской семинарии (г. Сент-Пол, штат Миннесота).

*Брюс Мецгер,*  
1965

## БЛАГОДАРНОСТИ

Благодарю Национальный совет церквей Христа в Соединенных Штатах Америки за разрешение цитировать Библию по «Новой пересмотренной стандартной версии».

Благодарю Бастиана Ван Эльдерена из Колледжа Кальвина (г. Гранд-Рапидс, штат Мичиган) и Джона Макрея из Колледжа Уитона (г. Уитон, штат Иллинойс), которые провели много времени на Ближнем Востоке и любезно предоставили фотографии автору этих строк.

Благодарю Уильяма Харриса, библиотекаря Принстонской богословской семинарии по архивам и особым собраниям, за разрешение воспроизвести некоторые из его сокровищ.

Благодарю Дениза Швальба, факультетского секретаря из Принстонской богословской семинарии, за подготовку компьютерной базы данных для этого издания.



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

---

МИР  
НОВОГО ЗАВЕТА



## ПОЛИТИЧЕСКАЯ И СОЦИАЛЬНАЯ СРЕДА ПАЛЕСТИНСКОГО ИУДАИЗМА

**П**ервые ученики Иисуса Христа были палестинскими иудеями. Все остальные авторы 27 книг Нового Завета также были иудеями, за возможным исключением Луки. Поэтому, чтобы понять Новый Завет, надо обладать информацией о палестинском иудаизме I века н. э. Эта глава нашей книги будет посвящена его политической и социальной среде, а следующая глава – столь же важной теме, среде культурной и религиозной.

Палестина – относительно маленькая страна. Ее площадь составляет примерно 26 000 квадратных километров. Ее длина – около 240 км, а средняя ширина наиболее широкой, южной, части – около 120 км. К северу она еще уже. Таким образом, Палестина меньше Швейцарии и не достигает даже половины Шотландии. Если взять для сравнения США, то она будет размером примерно со штат Мэриленд и чуточку больше штата Вермонт.

Эта земля отличается здоровым климатом, прекрасными пейзажами, а также богатой и плодородной почвой, на которой могут расти фрукты самых разных стран, от заснеженного севера до тропического юга. Отделенная от других стран пустыней, горами и морем, но лежащая у стыка трех континентов, она была провиденциально предназначена стать родиной не только иудаизма, но и вселенского христианства.

### **I. Обзор политической истории Палестины: от Александра Македонского до падения Иерусалима (70 год н. э.)**

В 586 году стены Иерусалима пали под натиском армий Навуходоносора, город подвергся опустошению, а большинство иудеев – депортации в Вавилон. Полвека спустя Вавилонская империя

была сама низвергнута мидийцами и персами, и иудейским пленникам разрешили вернуться в Иудею, которая теперь превратилась в одну из персидских провинций. Вернувшись около 537 года до н. э. в Иерусалим, иудеи начали восстанавливать храм, лежавший в руинах. После неоднократных увещеваний пророков Аггея и Захарии здание было окончательно завершено в 515 году до н. э. Впоследствии, под руководством Неемии, были заново построены стены Иерусалима (около 445 года до н. э.).

Персии, однако, не суждено было сохранить владычество. В 334 году до н. э. Александр Македонский пересек Геллеспонт, разгромил персидских сатрапов, а на следующий год победил персидские войска в битве у города Исса (северо-восточный угол Средиземного моря). Повергнув Сирию и войдя со своей армией в Иерусалим, он прошел в Египет, где основал город Александрию (331 год до н. э.). Затем он вернулся через Палестину в Персию, где низложил персидского монарха Дария.

После дальнейших завоеваний, распространившихся до Пенджаба в Индии, молниеносная карьера Александра подошла к концу летом 323 года до н. э. Когда он пришел в Вавилон, назначенный им в качестве столицы своей огромной империи, то был сражен лихорадкой и умер в возрасте 32-х лет. Он не назначил себе преемника, и семь его главных военачальников начали междоусобицу. Те четверо из них, что пережили период вражды и интриг, положили основание четырем великим империям на территориях, ранее завоеванных Александром. К истории Палестины имеют наибольшее отношение две из них: династия Птолемеев в Египте и династия Селевкидов в Сирии и на Востоке.

Палестина лежала примерно посередине между Сирией и Египтом, и державы спорили за обладание ею. Наконец, в 320 году до н. э. эта территория была аннексирована Птолемеем I из Египта. В последующие 122 года иудеями правили их собственные первосвященники, но первосвященники подчинялись своим египетским владыкам. В общем и целом, данный период для иудеев был временем мира и безопасности. По большому счету, Птолемеи были мягкими правителями, и в религиозные верования и обычаи подчиненных им народов вмешиваться не пытались.

Вскоре, однако, ситуация радикально переменилась. В 198 году до н. э. Антиоху III, энергичному и предприимчивому селевкид-

скому властителю, удалось вырвать Палестину из-под египетского контроля и присоединить ее к Сирии. Это очень изменило и осложнило жизнь для иудеев.

Селевкиды считали себя призванными нести в свои доминионы греческую культуру (эллинизм). Соответственно они поощряли использование греческого языка и усвоение греческих обычаев. Иудея исключением не стала. В результате процесса эллинизации там скоро появилась партия, включавшая множество видных и богатых иудеев, которые отказались от древних обычаев в пользу новой утонченности. Более того, поразительный факт: важную роль в распространении эллинизма, видимо, играли иерусалимские священники! Чем это объяснить? Поскольку иудейская община не имела местного светского главы, первосвященники были чиновниками, с которыми в первую очередь контактировали правящие власти. Они и попали первыми под влияние нового мировоззрения и новых обычаев.

Тем не менее многие иудеи сопротивлялись программе эллинизации. В отличие от большинства других покоренных народов, иудейская нация содержала консервативный элемент, который страстно держался за обычаи предков. Это было движение *хасидеев* (евр. «хасидим», т. е. «благочестивые»). Хасидеи были недовольны введением греческого языка и всем, что оно означало. Им не нравилось, например, что у еврейских денди возникла мода носить широкополые шляпы: такими щеголяли язычники, подражая богу Гермесу, каким он выглядел на многих изображениях. Они были против возведения в Иерусалиме гимназия с дорожкой для бегов. Религиозная ситуация становилась все хуже и хуже: на скачки регулярно захаживали даже священники, – а ведь скачки открывались призыванием языческих божеств. В этих утонченных иудеях, воспринявших чужеземные обычаи, ортодоксальные хасидеи видели предателей древних обычаев предков.

Неладно было дело и в политике. В 175 году до н. э. на сирийский престол взошел Антиох IV Епифан. Титул «Епифан» означает «Славный». Однако жертвы Антиоха впоследствии прозвали его Епиманом («Помешанным»). Сколь удачным было это прозвище, можно видеть на примере такого случая. В 169 году до н. э., после неудачной попытки завоевать Египет, Антиох возвращался обратно через Палестину. Находясь в дурном

расположении духа, он решил отыграться на Иерусалиме. Предательским образом захватив город, он ограбил и сжег его, расхитил храмовую сокровищницу, а многих жителей убил. Что касается почитателей Закона Моисеева, которых Антиох подозревал в неверности Сирии, то он решил покончить с ними раз и навсегда: либо заставить отречься от веры отцов, либо убить. Особенной его мишенью стали хасидеи. Соблюдение субботы, ритуал обрезания и даже хранение свитков с Еврейскими Писаниями – все это он объявил преступлениями, караемыми смертью. Иудейское богослужение было запрещено, а во многих городах Иудеи были воздвигнуты языческие алтари. Царские указы проводились в жизнь с чрезвычайной жестокостью. Впервые в истории мы видим надежные и подробные рассказы о широких и тяжелых религиозных гонениях. Кошунства достигли своей кульминации в 167 году до н. э., когда на великом храмовом жертвеннике для всесожжений была принесена в жертву свинья.

### 1. Маккавейское восстание<sup>1</sup>

Создается впечатление, что на протяжении нескольких месяцев хасидеи не пытались нанести ответный удар. Многие из них даже позволили сирийцам себя убить, предпочитая скорее умереть, чем самозащитой нарушить субботу. Но затем настроения изменились. Попытка заставить иудеев совершить языческое жертвоприношение на алтаре в поселке Модин (к северо-западу от Иерусалима) привела к бунту, в котором царские чиновники и охрана погибли. Началось восстание, которое возглавили старый священник Маттафия и пять его сыновей. Они ушли в горы. Вместе с отрядом фанатичных сторонников Маттафия устраивал рейды по Иудее, днем прячась, а ночью нападая. Они разрушали языческие алтари, насильно обрезывали детей и старались обеспечить возможность безопасного соблюдения Закона Моисеева. Около года старец выносил тяготы суровой жизни, но затем умер (166 год до н. э.), призвав сыновей «проявлять ревность о Зако-

<sup>1</sup> Основной источник нашей информации по маккавейскому периоду – 1 и 2 Книги Маккавейские.

не и отдать жизни за Завет наших предков» (1 Макк 2:50). Руководство восстанием он передал Иуде, своему третьему сыну, которого прозвали «Маккавей» («Молот»).

Избегая больших сражений и изматывая сирийцев энергичной и упорной партизанской войной, иудейские патриоты одерживали победу за победой. Первую по-настоящему большую армию против них выставили не сразу, и возглавил ее Лисий, видный сирийский генерал. Может, ему бы и удалось добиться успеха, но в 165 году он узнал о смерти Антиоха, воевавшего с парфянами на восточной границе, и согласился на компромисс с Иудой и его партией. В декабре 164 года Храм был заново освящен – спустя ровно три года после того, как его осквернили жертвоприношением свиньи. В честь этого события учредили новый праздник, который стали справлять ежегодно. На него есть аллюзия в Евангелии от Иоанна (10:22), а ныне его называют *Ханука*.

Иуда Маккавей завоевал для хасидеев все, чего они желали. Однако ему и его семье показалось этого мало, и они развернули завоевательную кампанию, стремясь к полной независимости для иудейского народа. В 160 году Иуда пал в битве, и на его место заступил его младший брат Ионафан, уже бывший первосвященником. Во время правления Ионафана сирийцев заботили прежде всего внутренние распри, интриги и убийства, перелившиеся в гражданскую междоусобицу. Поэтому Иудею они не только оставили в покое, но и даже с ней заигрывали. Ионафан укрепил свои внутренние и внешние позиции; ему удалось заключить договоры с римлянами и спартанцами. Однако в 142 году до н. э. сирийский генерал Трифон завлек его в ловушку и предательски убил. Власть перешла в руки Симона, последнего оставшегося в живых сына Маттафии. В том же году сирийский царь Деметрий II даровал иудеям полную политическую независимость. Начали чеканиться монеты с надписью «Шекель Израилев», а документы сопровождались надписью: «В первый год при Симоне, великом первосвященнике и правителе Иуды...» (1 Макк 13:42). Этот период национальной свободы длился почти 80 лет (до 63 года до н. э.) и был единственным таким периодом политической независимости, который иудеи знали с 586 года до н. э. до середины XX века.

Иудейскому народу, однако, недоставало вождей, которые бы его тесно сплотили. Нация раскололась на две основные партии. На одной стороне оказались сторонники маккавейских князей-священников, стремившиеся прежде всего к политической власти. В конце концов эта партия получила название *саддукеев*. На другой стороне были потомки тех, кто поддерживал Иуду Маккавея до обновления Храма в 164 году, но впоследствии поддержку прекратил, ибо стремился лишь к религиозной свободе. Эта группа хасидеев относилась к своим противникам с неприязнью, порой переходившей в откровенную ненависть. Она породила партию *фарисеев*.

Политическая власть, конечно, оставалась в руках саддукеев. После того как в 134 году до н. э. Симон и два его сына были предательски убиты своим зятем Птолемеем, власть принял Иоанн, единственный уцелевший сын (известный как Гиркан). Он был достойным внуком отважного Маттафии и развернул настоящие завоевания. Иоанн подчинил территорию к востоку от Иордана и насильно обратил идумеев в иудаизм. (Событие, столетие спустя аукнувшееся серьезными последствиями.) Он также совершил успешный поход в Самарию к северу, захватил город Сихем (современный Наблус) и разрушил самарянский храм на горе Гаризим. Его правление было долгим и успешным (134–104 до н. э.), и умер он своей смертью.

Бразды правления принял его сын Аристовул, человек жестокий и беспринципный, убивший свою мать и брата. Он превратил теократию в царство, назвал себя царем, сохранив при этом титул первосвященника. За время своего короткого правления (около года) он покорил Галилею (к северу от Самарии) и насильно обратил ее население, которое состояло преимущественно из язычников, в иудаизм.

В последующие годы страну раздирали распри между саддукеями и фарисеями. В конце концов вспыхнула гражданская война, и ослабевшая Иудея вновь сделалась легкой добычей для чужеземных завоевателей. Над Иудеей стучались тучи в течение нескольких лет: римские войска, возглавляемые талантливым полководцем Помпеем, появились в Сирии и соседних царствах. Помпей сначала пытался вести переговоры с обеими иудейскими группировками, а затем, в 63 году до н. э., захватил Иеруса-



лим. Иудея перестала быть царством и перешла в формальное подчинение Риму. От нее требовалось уплачивать подать, но на какое-то время (до 40 года до н. э.) ею управляли местные правители. Так, спустя почти ровно 100 лет после торжества Иуды Маккавея, Иудея снова, и на сей раз окончательно, попала под контроль чужеземной державы.

## 2. Римский период и Иродианская династия<sup>2</sup>

Новая стадия иудейской истории началась, когда Антоний и Октавий поставили над иудеями идумейского вождя по имени Ирод. Хотя де-юре он был назначен царем в 40 году до н. э., у него ушло три года на то, чтобы подчинить себе непокорных жителей Иудеи. В 37 году до н. э. он захватил Иерусалим и стал царем де-факто. С Ирода Великого началась видная династия – дом Иродов.

Ирод Великий был потомком идумеев, которых Иоанн Гиркан столетие назад завоевал и заставил принять некое подобие иудаизма. В частной жизни его поведение было жестоким и неблагоприятным. Он убил двух из своих десяти жен, не менее трех сыновей, брата жены и жену деда. Уже находясь одной ногой в могиле и зная, что народ будет радоваться его кончине, он повелел собрать самых влиятельных иудеев на ипподром, запереть, а после его смерти – казнить. По его замыслу должно было получиться, что, хотя его самого оплакивать не будут, плач при его смерти все же обеспечен. К счастью, однако, когда в 4 году до н. э. тиран умер, пленников отпустили на волю. Новый Завет сообщает еще об одном указе Ирода, отражающем его склонность к кровопролитию: согласно Евангелию от Матфея (2:16), узнав о рождении «царя иудейского», Ирод повелел убить всех детей в Вифлееме и вокруг него.

Тем не менее, при всех своих домашних трагедиях и частных преступлениях, правителем Ирод был талантливым. Он даже считался с религиозными чувствами иудеев. В частности, он попытался их умиротворить, развернув масштабный проект по

---

<sup>2</sup> Основной источник нашей информации по иудаизму данного периода – Новый Завет, а также сочинения иудейского историка Иосифа Флавия.

строительству Храма. Храмовая территория была увеличена вдвое, а храмовый комплекс украшен многочисленными каменными украшениями (Мк 13:1).

После смерти Ирода Великого его царство было разделено между его сыновьями: Архелаем, Филиппом и Иродом Антипой. (Завещание утверждал император Август.)

Архелай унаследовал южную часть Палестины, включавшую Самарию, Иудею и Идумею. Август не позволил ему называться царем, но разрешил лишь титул «этнарх», куда менее престижный, чем царский. Уже с самого начала своего правления Архелай стяжал себе дурную репутацию: после смерти его отца в Иерусалиме на Пасху вспыхнул бунт, который Архелай подавил с помощью войск. Погибло около 3 000 человек, среди которых были паломники, прибывшие в святой город на праздник. Неудивительна поэтому тревога Иосифа, который ранее, вместе с Марией и младенцем Иисусом, бежал от Ирода Великого в Египет: «Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоился туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы галилейские» (Мф 2:22).

Несколько лет спустя видные мужи Иудеи и Самарии отправили к римскому императору своих представителей с жалобой на тираническую жестокость Архелая. Своей цели они достигли. На девятый год своего правления (6 год н. э.) Архелай был смещен и отправлен в ссылку в галльский город Виенну. Его имущество было конфисковано и передано в императорскую казну. Отныне Иудея, Самария и Идумея попали под непосредственную юрисдикцию римских правителей, один из которых (Понтий Пилат) впоследствии приговорил к распятию Иисуса.

Филипп, другой сын Ирода Великого, унаследовал северную и северо-восточную части Палестины, включая Итурею и Трахонитиду, Гауланитиду, Ауранитиду и Батанею. Он находился в ранге «тетрарха» (букв. «правитель четвертой части»), то есть еще меньшем, чем «этнарх».

Правление Филиппа было тихим и мирным. Он восстановил древний город Паниаду и назвал его Кесарией в честь Кесаря Августа. Чтобы не путать этот город с другими одноименными, его обычно именовали «Кесария Филиппова». Согласно Евангелиям, однажды Иисус отправился из Галилеи к северу, в район

Кесарии Филипповой (Мф 16:13). Это – единственное его путешествие на территорию Филиппа.

Другой сын Ирода Великого, Ирод Антипа (в Новом Завете именуемый просто Иродом), был тетрархом Галилеи и Перееи. Поскольку большая часть жизни Иисуса прошла на подвластных ему землях, этому члену Иродовой династии уделяется в Евангелиях наибольшее внимание.

Ирод Антипа был женат на дочери Ареты, царя набатейских арабов, имевших столицу в городе Петра. Однако впоследствии, будучи у своего единоутробного брата Ирода Филиппа (не путать с Филиппом тетрархом!), он увлекся женой хозяина – Иродиадой, дочерью Аристовула и внучкой Ирода Великого. Поглощенный страстью, Ирод Антипа развелся со своей законной женой и взял вместо нее Иродиаду. В отместку Арета объявил ему войну и даже победил его армию в 36 году н. э.

Именно Иродиада стояла за убийством Иоанна Крестителя. Она затаила на него злобу за то, что он бесстрашно обличал Ирода за незаконный брак. Через свою дочь Саломею, чей танец понравился Ироду, ей удалось добиться казни Иоанна (Мк 6:17-29).

Однажды Иисус предупредил своих учеников против закваски Иродовой (Мк 8:15). В другой раз он упомянул и о закваске фарисейской: фарисеи проявили неожиданный интерес к его безопасности, сообщив ему о планах Ирода его убить (Лк 13:31). Судя по ответу Иисуса фарисеям («идите и скажите этой лисе»), он разгадал хитроумный замысел Ирода избавиться от него: нечистая совесть последнего породила в нем страхи, что Иисус – это воскресший Креститель (Мф 14:1-2).

Ироду Антипе случилось быть в Иерусалиме во время суда и распятия Иисуса. Поскольку Иисус был из Галилеи, а потому принадлежал к юрисдикции Антипы, Пилат отослал его к Антипе для судебного решения. Ирод был доволен, полагая, что ему представилась, наконец, возможность, увидеть от Иисуса какое-либо чудо. Однако Иисус чудес творить не стал, и разочарованный правитель стал обращаться с ним с издевательским презрением (Лк 23:6-12).

В 39 году н. э. Ирод Антипа, поддавшись уговорам Иродиады, отправился в Рим просить императора о даровании ему царского титула. Там его ждал крах: Ирод Агриппа I успел переправить

Калигуле письмо, обвинявшее Антипу в сговоре с парфянами, старыми врагами римлян. В результате Калигула сослал Антипу в галльский город Лугдунум (современный Лион), а его земли передал Ироду Агриппе I.

Ирод Агриппа I был сыном Аристовула, казненного в 7 году до н. э. своим отцом Иродом Великим по обвинению в заговоре. В 37 году н. э. он стал правителем тех частей Палестины, которыми ранее покойный Филипп управлял в качестве тетрарха. Как мы уже сказали, в 39 году к его владениям прибавились Галилея и Перея. Более того, двумя годами спустя Калигула пожаловал ему также Иудею с Самарией, в результате чего он объединил под своей властью все бывшие владения Ирода Великого.

Согласно Деяниям Апостолов, Ирод Агриппа I жестоко преследовал некоторых руководителей первохристианской церкви. Он убил мечом Иакова, брата Иоанна, и арестовал Петра (Деян 12:1-3). Однако ему не суждено было долго царствовать. Уже в 44 году он умер, и многие верили, что смерть ниспослана ему свыше в наказание за чрезмерную гордыню (Деян 12:21-23; Иосиф Флавий, *Иудейские древности* 19.8.2).

Сыну его, Ироду Агриппе II, было всего лишь 17 лет. Поэтому Клавдий, тогдашний римский император, превратил Палестину в одну из римских провинций и поместил ее под контроль прокураторов. Около 53 года Ирод Агриппа II получил бывшую тетрархию Филиппа, а в 56 или 61 году (дата неясна) Нерон добавил к его землям Галилею и Перею. В Деяниях Апостолов рассказывается, как апостол Павел излагал свое дело перед Иродом Агриппой II и его сестрой Вереникой в Кесарии (Деян 25:13-26:32).

Об иудейской истории в оставшийся до гибели Иерусалима (70 год) период можно рассказать быстро. Чувства иудейского народа были глубоко задеты оскорблениями, как реальными, так и воображаемыми, со стороны римских владык. Поводом к вооруженному сопротивлению стало несколько неуместное требование в мае 66 года прокуратора Гессия Флора выдать 17 талантов из храмовой сокровищницы. Сумма была относительно небольшая, поэтому Гессий Флор, видимо, держался в рамках разумного. Иудеи, однако, восприняли его требование как кощунственное посягательство на святыню, и решили воспротивиться ему любой ценой.

Столкнувшись с отказом, Флор подтянул к Иерусалиму военный контингент, чтобы заставить иудеев заплатить. Однако население перегородило ему подход к Храму. Правящие круги Иудеи, включая Ирода Агриппу II, видя опасность восстания, попытались вести переговоры, но потерпели неудачу. Народ был слишком возмущен, чтобы внять голосу рассудка. Флору же не хватило войск, чтобы утихомирить иудейскую толпу, и он ушел в Кесарию.

В других частях Палестины начались вооруженные столкновения между иудеями и язычниками. Осенью 66 года иудеям удалось обратить в бегство довольно большое число противников. Наиболее фанатичных из них это убедило, что на их стороне сражается сам Всемогущий. Однако к концу 67 года Галилея была завоевана Веспасианом (на чью сторону встал Ирод Агриппа II), а к середине следующего года была покорена почти вся Иудея. Тут Веспасиана настигло известие о смерти Нерона, и он уехал устроить свои дела. Военные действия были приостановлены больше чем на год. По ряду причин серьезная осада Иерусалима началась лишь весной 70 года, когда у его стен появился Тит. Ужасы этой пятимесячной осады описаны иудейским историком Иосифом Флавием в его сочинении «Иудейская война» (книги V и VI). Наконец, после тяжких страданий и жуткого голода, город пал. Римляне ворвались в него, разграбили Храм и разрушили его до основания (сентябрь 70 года). В Рим были увезены для торжественной процессии пленники и трофеи. Были отчеканены особые монеты с надписью *Iudaea Capta*. В иудейской истории начался провал, который по своим масштабам сопоставим лишь с катастрофой 586 года до н. э. Огромное число иудеев погибло в годы восстания, многие тысячи были проданы в рабство или отданы для гладиаторских игр. Лишь небольшая их часть осталась в Иудее.

Страна превратилась в имперскую провинцию. Во главе ее стоял легат с резиденцией в Кесарии, под командой которого находился легион, расквартированный в Иерусалиме. Римляне переименовали землю из Иудеи в Палестину («Земля филистимлян»), что должно было знаменовать исчезновение иудейского народа. Гибель Храма повлекла за собой переосмысление иудаизма, а до некоторой степени и христианства. Большее значение стали играть иудеи диаспоры, а христианская церковь все более и более становилась языкохристианской.

Последняя попытка добиться национальной независимости произошла при императоре Адриане (117–138 годы). В 132 году, когда Адриан издал указ о превращении Иерусалима в римскую колонию, вспыхнуло еще одно иудейское восстание. Его возглавил Симон Бар-Косиба, прозванный Бар-Кохба («Сын Звезды»). Недавние открытия в пещерах возле Мертвого моря проливают новый свет на то, как отдельные беглецы пытались там спастись от римских войск. Археологи нашли документы, часть которых принадлежит самому вождю бунтовщиков. После тяжелой борьбы в 135 году восстание было подавлено, и план Адриана претворен в жизнь. Разоренный Иерусалим был полностью восстановлен, но построен уже по римскому образцу. Его назвали *Colonia Aelia Capitolina*. «Элия» – родовое имя Адриана, «Капитолина» – в честь Юпитера Капитолийского (т. е. римского бога Юпитера, как он почитался в своем великом храме на Капитолийском холме в Риме). На месте древнего иудейского Храма был возведен храм Юпитеру Капитолийскому, а иудеям под страхом смерти запретили даже находиться в Иерусалиме.

## II. РИМСКАЯ СИСТЕМА ПРОВИНЦИЙ

Римской империи удалось добиться того, чего полностью не удалось предыдущим империям: сплотить многие народы в единое целое. Юридический и административный гений Рима давал возможность поддерживать более или менее стабильный гражданский порядок на протяжении примерно половины тысячелетия.

В чем секрет успеха? Римляне сумели наладить самоуправление на местах. Император стоял во главе государства, но часть своей власти он делегировал подчиненным. Территории покорялись и приводились под римскую юрисдикцию как провинции и зависимые царства. В 27 году до н. э. император Август разделил 32 тогдашние провинции на две категории: сенаторские (числом 11) и имперские (числом 21).

- ♦ *Сенаторские провинции.* Управлялись проконсулами, поставленными по жребию. Это были в основном более богатые и мирные территории, покоренные давно и не таившие угрозы восстания. Над каждой назначался годичный наместник, прокон-

сул (хотя иногда срок пребывания в должности продлевался). У него под началом не было легионеров, и за делами присматривали квесторы, которые собирали подати и передавали их в сокровищницу, руководимую сенатом.

- ♦ *Имперские провинции.* Напрямую подчинялись императору; император направлял в них своих эмиссаров, на срок, который считал целесообразным. Сюда входили в основном территории, присоединенные к империи недавно, а потому бурлившие и таившие угрозу бунта. Имперские провинции были двух видов. Провинции первого типа, более крупные, управлялись легатами в должности пропретора (полный титул – *legati Augusti pro praetore*). Такой легат совмещал в себе функции военного начальника и главного магистрата. Провинции второго типа, поменьше, управлялись префектами (лат. *praefectus*). Со времен императора Клавдия (41–54 н. э.) таких управителей обычно именовали *procurator Augusti*. Когда в 6 году н. э. Август сместил Архелая, Иудея, Самария и Идумея были преобразованы в одну из частей префектуры Сирии; она называлась провинцией Иудея, и ею руководили римские префекты. Такие префекты до некоторой степени подчинялись легату Сирии, но в пределах Иудеи их власть была абсолютной. В их распоряжении находился римский гарнизон, расквартированный в провинции, и все важные дела предоставлялись на их суд. Они обладали властью жизни и смерти (*ius gladii*). Их приговоры выполняли войска.

Префекты Иудеи обычно имели резиденцию в Кесарии Приморской. Однако во времена праздников (и иногда зимой) они переезжали в Иерусалим. По мере необходимости они также посещали другие города, находившиеся под их попечением. Будучи в Иерусалиме, они занимали дворец, возведенный Иродом Великим. Понтий Пилат был префектом<sup>3</sup> Сирии между 26

<sup>3</sup> В Кесарии найдена надпись, относящаяся ко времени, когда Пилат занимал эту должность. Она называет его «префектом Иудеи». Более поздние иудейские и римские историки (в частности Иосиф Флавий и Тацит) упоминают о нем как о «прокураторе Иудеи». Однако, по-видимому, это анахронизм: они величают Пилата титулом, который получил хождение лишь в их собственные дни. В Новом Завете Пилат и его преемники именуется просто «правителями».

и 36 годом н. э., и при нем Иисуса приговорили к смерти через распятие.

В орбите Римской империи находились не только провинции, но и ряд полунезависимых царств. Частью римского гения, способного адаптироваться к местным ситуациям, была политика позволять, по мере возможности, правителям аннексированных территорий сохранять свою юрисдикцию над своими народами, будучи одновременно подотчетными Риму. Если такая территория была относительно важной, ее властителю дозволялся титул «царь», если не столь важной – «этнарх» или «тетрарх». Строго говоря, слово «тетрарх» означает «владыка четвертой части» и восходит к Филиппу Македонскому, разделившему Фессалию на четыре «тетрархии». Впоследствии, однако, оно стало применяться к любым мелким князьям.

Титул «этнарх» был несколько престижнее. Подобно титулу «тетрарх», он использовался по отношению к правителям территорий, недостаточно больших, чтобы считаться царствами. Иногда римский император сознательно жаловал новому правителю титул тетрарха или этнарха, так сказать, на пробу: если тот выдержит испытание, его можно повысить до статуса царя. (Степень успешности определялась в основном по способности взимать налоги.)

### III. Языки Палестины

Согласно Евангелию от Иоанна, к кресту, на котором был распят Иисус, была прикреплена табличка с надписью на трех языках – еврейском, латинском и греческом (Ин 19:20). Такое троязычие согласуется с тем, что нам известно по другим источникам: Палестина была космополитической страной, и в ней говорили на нескольких языках.

- ♦ *Латинский язык.* Латынь была официальным языком завоевателей. Его использовали как солдаты римской оккупационной армии, так и префекты. Почти никто из палестинских иудеев не знал его, за исключением наиболее расхожих слов, которые получали хождение там, где были расквартированы римские гарнизоны: «центурион», «легион», «динарий», «пре-



торий», «колония» и т. д. На суде Иисуса перед Понтием Пилатом без переводчика, разумеется, было не обойтись.

- ♦ *Греческий язык.* В отличие от латыни был широко распространен в Палестине, особенно на севере – территории, прозванной «Галилея язычников». Здесь иудеям чаще, чем в Иудее на юге, приходилось сталкиваться с язычниками, говорящими на греческом языке. Для нормального общения на рынке требовались хотя бы азы греческого; то есть греческий язык был экономической необходимостью. Как мы уже говорили, исторические корни двуязычия уходят во II век до н. э., когда селевкидские цари проводили сознательную политику эллинизации иудейского населения Палестины. Хотя маккавейская реакция временно задержала процесс эллинизации, греческая культура неизбежно все больше и больше проникала в Палестину. Можно с уверенностью констатировать: во времена Иисуса большинство образованных палестинских иудеев из высших классов общества знали греческий язык хотя бы отчасти. Особенно это относилось к жителям Иерусалима и больших городов.
- ♦ *Арамейский язык.* Именно он был родным для большинства иудеев. Хотя раввины и ученые книжники хорошо владели классическим ивритом Ветхого Завета, для большинства простых иудеев еврейский язык был почти мертвым. Во времена плена (VI век до н. э.) иудеи стали использовать арамейский – семитский язык, соотносящийся с еврейским примерно так же, как испанский – с португальским. В начале нашей эры в синагогах Вавилона и даже Палестины текст Ветхого Завета читался уже не только на первоначальном иврите, но и в сопровождении арамейского парафразы. Такие парафразы, называвшиеся «таргумами»<sup>4</sup>, создавались ради тех членов иудейской конг-

---

<sup>4</sup> Таргумы – переводы-парафразы Еврейских Писаний (кроме Книг Ездры, Неемии и Даниила). Поначалу это были простые устные арамейские парафразы. Впоследствии, уже в письменной форме, они подверглись тщательной разработке, при которой в перевод включались разъяснительные подробности. Функция таких глосс могла быть разной: гармонизация противоречий, объяснение текстуральных трудностей через интерпретацию слов или упрощение синтаксиса, усиление (или подчас ослабление!) смысла библейских отрывков. Можно отметить тенденцию избегать прямого

регации, кто не знал иврита или знал его очень плохо. (Не следует, однако, полагать, будто арамейский – это поздняя и ущербная форма иврита. Кроме того, всегда следует помнить о разнице между простонародным и литературным языком.)

Об арамейском языке скажем чуть подробнее. Всего существовало семь различных диалектов западноарамейского языка. Несколько из них были распространены в Палестине. Рассмотрим четыре из них.

- 1) *Иерусалимский диалект*. Был распространен в Иерусалиме и его окрестностях.
- 2) *Галилейский диалект*. Заметно отличался от иерусалимского. Отличия касались как лексики, так и (в особенности) произношения, что даже приводило к разнице в орфографии. Согласно некоторым раввинистическим текстам, носители северного галилейского акцента неясно произносили одни буквы и путали или пропускали другие (особенно задненебные). В Евангелии от Матфея описана сцена, как во время суда над Иисусом перед Каиафой какой-то житель Иерусалима распознал в Петре галилеянина по акценту (Мф 26:73).
- 3) *Самаритянский арамейский диалект*. Это одна из очень ранних форм арамейского языка. В целом, он стоял ближе к галилейскому, чем к иерусалимскому, но при этом был и ближе к ивриту, чем любой из них. Самаритянское произношение сохранилось до наших дней в маленькой общине самарян в Наблусе (древний Сихем) и его окрестностях.
- 4) *Набатейский арамейский диалект*. Набатеи раньше были кочевниками. Своего расцвета они достигли при царе Арете IV (9 до н. э. – 40 н. э.), чей этнарх пытался арестовать Павла в Дамаске (2 Кор 11:32).

Носители всех этих четырех форм западноарамейского языка вполне были способны понимать друг друга.

---

упоминания произносимого имени Божьего (Yahweh), а также антропоморфизмов. Более подробное обсуждение данной проблемы, с примерами, см. в Bruce M. Metzger, *The Bible in Translation: Ancient and English Versions* (Grand Rapids: Baker Academic, 2001), pp. 20-24.

Подведем итоги. Вполне вероятно, что когда Иисус рос у себя дома в Назарете, его родным языком был арамейский. Впоследствии он наверняка выучился отчасти говорить по-гречески и читать по-еврейски. Перед народом он проповедовал на арамейском, а дебаты с учеными книжниками, возможно, вел на иврите. Вступая иногда в разговор с неиудеями (например, римским центурионом или сиропиникиянкой), он, возможно, использовал греческий язык, лингва франка греко-римского мира<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Более подробную информацию можно почерпнуть, например, в следующих работах: Joseph A. Fitzmyer, «The Languages of Palestine in the First Century A.D.» in *A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays* (Missoula: Scholars Press, 1979), pp. 29-56; Klaus Beyer, *The Aramaic Language: Its Distribution and Subdivisions* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1986); Alan Millard, *Reading and Writing in the Time of Jesus* (New York: New York University Press, 2000); Майкл Уайз, «Языки Палестины», *Словарь «Иисус и Евангелия»* (пер. с англ.; Москва, ББИ, 2003 [1992]), стр. 779-788.